

**Музыка на стихи
средневековых
еврейских
поэтов**



**Музыка на стихи
средневековых
еврейских
ПОЭТОВ**



Екатеринбург
2000

УДК 784+82-192=161.1=03.411.16'04
ББК 85.94+84(3)-5
М21

Издание осуществлено благодаря финансовой поддержке
Американского еврейского распределительного комитета "Джойнт" и
Научно-производственной фирмы "УРАЛДРЕВ-ИНТО" (директор Н.А.Брусин)

М21 Музыка на стихи средневековых еврейских поэтов / Составл.,
предисл., примеч., худ. оформ. Я.Л.Либермана и Л.В.Хацкелевич. —
Екатеринбург: Банк культурной информации, 2000. — 68 с.: ил.
ISBN 5-7851-0271-4

Сборник включает в себя музыкальные произведения Инны Абрамовны
Жванецкой (г. Штутгарт) и Ларисы Наумовны Табачник (г. Асбест) на стихи
Соломона ибн Габриоля, Иегуды Галеви, Моисея и Авраама Ибн Ээры и других
выдающихся еврейских поэтов Средневековья.

Для музыкантов-исполнителей и любителей поэзии.

УДК 784+82-192=161.1=03.411.16'04
ББК 85.94+84(3)-5

В оформлении сборника использован рисунок тора-шилд ("нагрудной" таблички на свиток Торы) XIX в.

ISBN 5-7851-0271-4

© И.А.Жванецкая, 2000
© Л.Н.Табачник, 2000
© Я.Л.Либерман, Л.В.Хацкелевич, составл., 2000

“КАК МЕЛОДИЧЕН ГОЛОС ТВОЙ...”

Когда-то великий средневековый еврейский поэт Иегуда Галеви писал:

“Как мелодичен голос твой
и как прекрасен лик.
В тебе туманный свет луны
и солнца яркий блик...”

Эти слова он обращал к любимой, но их вполне справедливо можно отнести и к еврейской поэзии. Она действительно чрезвычайно мелодична, и совершенно закономерно стихи еврейских классиков на протяжении веков привлекали внимание многих композиторов. Интересны они музыкантам и сегодня.

Настоящее издание — печатная презентация “еврейской стороны” творчества двух современных композиторов: Инны Жванецкой и Ларисы Табачник.

Инна Жванецкая — композитор серьезный. Серьезный и по уровню профессионализма, и по творческому настроению. И причина того, по-видимому, — школа. Не та школа, в которой ученики скромно сидят за партами, послушно сложив руки, а та, в которой воспитывается активность и самостоятельность, способность человека оставаться самим собой вопреки нивелирующему нажиму системы. Начало музыкального образования Жванецкой связано с Германией, где после войны жила ее семья. Ее первая учительница Элизабет фон Унру помогла ей ощутить свой талант, поверить в себя. Дальнейшая учеба в Советском Союзе, в частности у А.Чугуева, укрепила это ощущение и вывела Жванецкую на путь творческого поиска, зачастую ломающего привычные и традиционные представления. Ею сделано немало. У нее есть и симфонические увертюры, и скрипичные сонаты, и фортепианные концерты. Есть и ярко выраженные “национальные” произведения: японский и армянский циклы, вариации на темы французских и индийских песен. Особое место в музыке Жванецкой занимают еврейские сочинения. Их не так много, но они наиболее ярко отражают то личное, что было воспринято ею от родителей и хранится в глубинах памяти. Это “Вариации на еврейскую тему” для двух скрипок, “Молитва” на слова “Шма, Исраэль”... К их числу относится и цикл “...И от встреч с друзьями радость” (“Из средневековой еврейской поэзии”) для виолончели, голоса и фортепиано. Он появился не случайно. Поэзия как основа музыки всегда интересовала композитора. Ее привлекали стихи совершенно непохожих друг на друга поэтов: Осипа Мандельштама и Николая Рубцова, Николая Блинова и Елены Аксельрод. Стихи соединялись с музыкой и рождались произведения для вокала. Однако, как и большинство из того, что написано Жванецкой, они оригинальны и своеобразны. Так, голос в них, почти всегда, — не объект музыкального сопровождения. Вокальная и инструментальная партии в вокальных циклах Жванецкой равноправны: голос — еще один инструмент. И это превращает произведения композитора в нечто, отличающееся от того, что мы обычно именуем музыкой для пения. Это, скорее, по-особому расширенные инструментальные произведения. Таков и цикл “...И от встреч с друзьями радость”. Он был создан Жванецкой в 1998 году под впечатлением от сборника “Из средневековой еврейской поэзии”, изданного в 1991 году в г. Свердловске. Жванецкая выбрала из сборника восемь стихотворений. Они принадлежат разным авторам, но их сближает то, что они написаны зрелыми, познавшими жизнь людьми. В этих стихах есть все: радость и горечь любви, тоска по далекой Стране Счастья, размышления о бренности жизни и надежда на земное и небесное, рациональное и иррациональное воздаяние. Выраженное голосом и объединенное звучанием фортепиано и виолончели, содержание восьми стихотворений приобретает в творении Жванецкой цель-

ность и слитность одного поэтического текста, обладающего многогранностью и философской глубиной. Ненавязчиво усиленное национальными музыкальными интонациями, это роднит цикл Жванецкой "...И от встреч с друзьями радость" ("Из средневековой еврейской поэзии") со знаменитым циклом "Из еврейской народной поэзии" Шостаковича.

Лариса Табачник - композитор иной биографии и иного склада, чем Инна Жванецкая. Она окончила Уральскую государственную консерваторию, где училась у Л.Гуревича, и приобрела известность как автор произведений самых разнообразных, в основном камерных, жанров. У нее есть сочинения для хора, вокальные циклы, инструментальная музыка для различных составов исполнителей. Из них особенно удачны произведения для детей и музыка, связанная с фольклором. Кукольные спектакли с музыкой Табачник с успехом шли во многих городах страны.

К еврейской теме композитор обратилась сравнительно недавно, хотя интерес к ней у нее был с юности. Именно тогда были сделаны первые наброски "Еврейских напевов" — сочинения, законченного уже в 90-е годы. В это же время ею была написана и "Прерванная песня" — фантазия на еврейские темы для двух фортепиано. Естественным продолжением "еврейского" творчества Табачник становится вокальный цикл "Я поэт...", созданный композитором на стихи Соломона Ибн Габироля из уже упоминавшегося свердловского сборника. Он представляет собой три контрастных произведения, объединенных образом Поэта. Вся музыкальная драматургия цикла развивается crescendo - от лирического монолога "Я Поэт" через жанровую сцену — рассказ "О том, как на пиру у некоего Моисея..." к философскому размышлению "Элегия на Судный День", которая и является кульминацией цикла. Каждое из произведений — яркая законченная картина характеров и чувств. Гибкая орнаментальная мелодика первого из них и арпеджированные аккорды, напоминающие звучание арфы, невольно вызывают ассоциации с "Шехерезадой" Римского-Корсакова. Это, а также характерные интервалы, зримо обозначают Восток. Очень удачно прочитан текст "Элегии" — речитативная мелодия выразительна и послушно идет вслед за словом, отражая и оттеняя малейшие ритмические детали.

Циклы "...И от встреч с друзьями радость" и "Я поэт..." впервые были исполнены в г. Екатеринбурге в рамках программы "Русско-еврейские музыкальные связи", которую осуществляет с 1995 года Клуб ЮНЕСКО "Екатеринбургская музыкальная гостиная" при поддержке Благотворительного фонда "Джойнт".

Вокальный цикл Л.Табачник был исполнен 15 сентября 1997 года (Николай Капленко — тенор, Светлана Агеева — фортепиано), а произведение И.Жванецкой прозвучало первого ноября 1998 года (Лариса Никитина — виолончель, заслуженный артист России Виталий Петров — тенор, Светлана Агеева — фортепиано). Это исполнение привлекло внимание многих любителей музыки, не оставило равнодушными телевидение, радио, газеты. Настоящее издание — результат всего этого.

Мы не сомневаемся, что так же, как и "живая" музыка, оно будет интересно многим и представленные в нем сочинения займут достойное место в репертуаре музыкантов-исполнителей.

Я.Л.Либерман,
профессор, почетный член Союза писателей Израиля

Л.В.Хацкелевич,
президент Клуба ЮНЕСКО "Екатеринбургская музыкальная гостиная"

Инна Жванецкая

“...И ОТ ВСТРЕЧ С ДРУЗЬЯМИ РАДОСТЬ”

для виолончели, голоса
и фортепиано



*Лиe Хацкелевич
Якову Либерману*

1. Еврейская поэзия

Авраам Ибн Эзра
(Русский текст А. Дробинского)



Sostenuto

Voce

Cello

Piano

Voce

Cello

Piano

9 *mf*

Voce

mp А - раб вос - пел со - ю - - - з лю - бви

Cello

mf

14

Voce

и слад - кий пыл лю - бо - - - вной не - ги. Э - дом про -

Cello

19

Voce

сла - вил ме - - - сть кро - ви,

Cello

Piano

mp *p*

24

Voce

у - да - лых ры - - - ца - рей на - бе - ги.

Cello

Piano

28 *mf*

Voce

Ин - ду - са речь - - - тай -

Cello

f

Piano

mf

32 *p sub*

Voce

ни - - - - - ик свя-щен-ный,

Cello

p sub

mf cresc poco a poco

36

Voce

и - о - нян му - - - зы не - - - - - ет ум - ней,

Cello

Cello

f *f* cresc.

Voce

но сла - ву петь Твор -

Cello

f

Voce

цу Все - лен - ной

Cello

f

Voce

ff спо - со - бен

Cello

ff *ff*

57 rit. molto

Voce

толь - ко И - у - дей!

Cello

ff

61 ad libitum

Cello

Piano

p

65 a tempo \rightarrow *f*

Voce

Спо - со - бен толь-ко И - у -

Cello

Piano

p

69

Voce

дей!

Cello

rit

ad libitum

Piano

f

f

p

74

Cello

Piano

78

Voce

f

a tempo

f

rit.

Спо - со - бен толь-ко И - у - дей!

Cello

Piano

f

* * *

Араб воспел союз любви
И сладкий пыл любовной неги,
Эдом* прославил месть крови,
Удалых рыцарей набеги.

Индуса речь – тайник священный,
Ионян** музы нет умней,
Но славу петь Творцу Вселенной
Способен только Иудей.



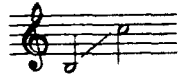
*) Эдом – в данном контексте, наименование христианских народов.

***) Ионяне – наименование греков.

2. Проходят дни

Моисей Ибн Эзра
(Русский текст В.Лазариса)

Moderato



Cello *pizz*
f *p*

Piano *p*

Cello *mf* *p*

Piano *mf* *p*

Cello *mf* *f* *pizz*

Piano *mf* *f*

Cello

Piano

25

Cello

Piano

mp

31

Cello

Piano

mf

37

Cello

Piano

mf

44

Cello

50
Cello

Piano

57
Cello

rit

arco

p

Piano

64
Voce

Про - хо - дят дни, и ме - ся - цы, и го - ды, мо - им же - ла - ньям

Cello

70
Voce

сбыть-ся не да - но. И я сре - ди о - сен - ней не - по - го - ды

Cello

76
Voce

за - быт у - же, на - вер - но - е, дав - но. За - быт, как

Cello

81

Voce

мерт - вый, как со - суд не - год - ный, как ка - мень, о - пу -

Cello

mf

86

Voce

стив - ший - ся на дно. Про - хо - дят дни, и ме - ся - цы, и го - ды,

Cello

f *arco* *pizz* *p*

92

Voce

мо - им же - ла - ньям со - быть - ся не да - но. За - быт как

Cello

arco

97

Cello

2. pizz

pizz

Piano

2.

103

Cello

arco

f

Piano

109

Cello

pizz

ritenuto

Piano

* * *

Проходят дни, и месяцы, и годы,
 Моим желаньям сбыться не дано.
 И я среди осенней непогоды
 Забыт уже, наверное, давно.
 Забыт, как мертвый, как сосуд негодный,
 Как камень, опустившийся на дно.

3. Сердце мое на Востоке

Иегуда Галеви
(Русский текст Л.Яффе)



Andante

Voce

Серд - це мо - е на Вос - то - ке за - бро - ше - но, я же на За - па - де

p

Cello

pp

Piano

p

sf p

7

Voce

сам, - *p* как же от - дать - ся мо - гу нас - лаж -

Cello

p

Piano

f

p

12

Voce

де - ни - ям, пыш - ным бес - печ - ным пи - рам?

Cello

Piano

f

Cello

Voce

Cello

Piano

Как я о - бе - ты ис - пол - ню свя -

Voce

Cello

Piano

щен - ны - е... Ду - мы и боль об од - но - - - - ом:

Voce

Cello

край мой во влас - ти Э - до - ма жес - то - ко - го, я же в чуж -

38

Voce

би - не ра - бом. Как же о - бе - ты ис - пол - ню свя -

Cello

Piano

44

Voce

щен - ны - е?

Cello

Piano

51

Voce

Сла - ще мне блес - ка и не - ги Ис - па - ни - и

Cello

Piano

pp

57

Voce

гру - ды ру - ин и кам - ней Хра - ма да -

Cello

Piano

62

Voce
ле - ко - го, Хра - ма ~~как~~ ~~жизни~~ ~~жизни~~ бед - ной от - чиз - ны мо -

Cello

Piano

67

Voce
ей... Серд - це мо - е на Вос - то - ке за - бро - ше - но,

Cello

Piano

f

73

Voce
я же на За - па - де сам, - как же от - дать - ся мо -

Cello

Piano

f

pizz

p

stacc

79

Voce
гу нас - лаж - де - ни - ям, пыш - ным бес - печ - ным пи - рам?

Cello

Piano

85

Voce

Как же о - бе - ты ис - пол - ню свя - щен - ны - е?

Cello

Glissando

91

Cello

Glissando

99

Cello

Gliss

Sul tasto

rit molto

* * *

Сердце мое на Востоке заброшено,
я же на Западе сам, –
Как же отдаться могу наслаждениям,
пышным беспечным пирам?

Как я обеты исполню священные...
Думы и боль об одном:
Край мой во власти Эдома жестокого,
я же в чужбине рабом.

Слаще мне блеска и неги Испании
груды руин и камней
Храма далекого, Храма сожженного
бедной отчизны моей...

4. Меценату

Иегуда Алхаризи
(Русский текст Я.Либермана)

Allegro (весело)



Piano

Piano

Voce

Cello

Piano

Voce

Piano

15

Voce

шед - рость во и - мя те - бя со - тво - рил. Дес -

Piano

19

Voce

ни - ца тво - я, точ - но Фи - шон - ре - ка, ду -

Piano

23

Voce

ша - как ве - сен - ний раз - лив ши - ро - ка.

Piano

27

Piano

31

Piano

35

Cello

Piano

39

Cello

Piano

p

f

f

Это произведение можно повторять несколько раз и всем, с начала до конца.

Пламенным сердцем тебя Бог наградил
И щедрость во имя тебя сотворил.

Десница твоя точно Фишон-река*,
Душа – как весенний разлив, широка.

*) Фишон – река – река, вытекающая из рая и омывающая легендарную землю Хавила, богатую золотом и драгоценными камнями.

5. Любовь

Иммануил Римский
(Русский текст Я.Либермана)



Voice *tr*
Лю - бовь за - ко - нов ни ка - ких не зна - ет, не ве - да - ет ни стра - ха

Cello *tr*

и ни ве - ры. Что ей стра - даль - цев пра - вед - ных при - ме - ры - сле - па, гду - ха и

6 *tr*
сла - бых пре - зи - ра - - - - ет. Лю - бовь - го - ря - щий

pizz
f *tr*

9
фа - кел, что си - я - ет мо - гу - шест - вом и гор - дость - ю Ве - не - ры. О - на не

12
зна - ет ни гра - ~~ма~~ ~~ма~~ ~~ма~~ - ры и по - беж - да - ет всех, ко - го же -

15

ла - - - - ет. И я сре - ди по - вер - жет - зых в сра - же - ньи, и

pizz

19

лишь о - дин А - мур по - ве - ле - ва - ет пе - чаль - ю и тос - кой, что

22

грудь мо - ю тес - нят. И как я ни мо - лю, и как я ни мо -

26

лю о снис - хож - де - ньи, он мне вы - со - ко - мер - но от - ве - ча - ет: "Я

con legno

f

30

э - го - го хо - чу - пей сла - до - страсть - я яд!"

rit.

arco

rit.

Это сочинение тоже можно повторять несколько раз от начала до конца.

* * *

Любовь законов никаких не знает,
Не ведает ни страха и ни веры.
Что ей страдальцев праведных примеры –
Слепа, глуха и слабых презирает.

Любовь – горящий факел, что сияет
Могуществом и гордостью Венеры.
Она не знает ни границ, ни меры
И побеждает всех, кого желает.

И я среди поверженных в сраженьи,
И лишь один Амур повелевает
Печалью и тоской, что грудь мою теснят.

И как я ни молю о снисхожденьи,
Он мне высокомерно отвечает:
“Я этого хочу – пей сладострастья яд!”



6. Свидание *

Авраам Ибн Сагл
(Русский текст М.Зенкевича)



Con moto

Voce

О - на при-шла ко мне, я так был по - ра - жен, не
Из куб-ков пи - ли мы, и ночь бы - ла чу - дес - ной, я

Piano

p

Voce

6

ве - рил я гла - зам, по - ду - мал - э - то сон.
це - ло - вал лу - ну, пре - крас - не - е не - бес - ной.

Cello

**

Piano

10

Cello

* Стихотворение использовано композитором не полностью

** При повторе

14

Voce

Нет, э - то не о - на, а

pizz

arco

Cello

Piano

19

Voce

бред ноч - ной го - ря - чий, лю - бовь - ю ос - леп - лен бы -

Cello

Piano

23

Voce

ва - ет да - же зря - чий...

Cello

pizz

28

Cello

34

Voce

Но

Cello

38

Voce

ми - мо - лет - но - е воз - люб - лен - ной ви - день - е да - рит нам и в меч - тах боль -

Cello

Piano

41

Voce

шо - е нас - лаж - день - е. Но

Cello

Piano

45

Voce

ми - мо - лет - но - е воз - люб - лен - ной ви - день - е да - рит нам и в меч - тах боль -

Cello

48

Voce

шо - е нас - лаж - день - е.

Cello

52

Voce

А звез - ды, в не - бе - сах мер -

Cello

pizz

54

Voce

цав - ши - е с~~ла~~ - ~~ш~~ - во, смот - ре - ли вниз на нас за -

Cello

56

Voce

вист - ли - во, рев - ни - во.

Cello

arco

Piano

59

arco

Cello

Piano

После всего в конце

63

Cello

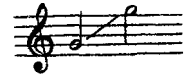
* * *

Она пришла ко мне, я так был поражен,
Не верил я глазам, подумал – это сон,
Нет, это не она, а бред ночной горячий,
Любовью ослеплен бывает даже зрячий...
Но мимолетное возлюбленной виденье
Дарит нам и в мечтах большое наслажденье.
Мрак окружал меня наедине с любимой,
Но наполнял сердца нам свет неугасимый.
А звезды, в небесах мерцавшие стыдливо,
Смотрели вниз на нас завистливо, ревниво,
Из кубков пили мы, и ночь была чудесной,
Я целовал луну, прекраснее небесной.
От горя умирал я и до нашей встречи,
И чуть не умер я от счастья в этот вечер.
Я дважды умирал, но все ж обрел спасенье:
Дарует нам любовь и смерть, и воскресенье.



7. Я изведал вкус полыни

Иегуда Галеви
(Русский текст Я.Либермана)



Ad libitum - Moderato

Cello

arco

p *f*

Cello

4

Cello

8

Cello

12

marcato

Cello

16

f

Cello

20

Cello

24

27 rit. a tempo

Voce

p Я из - ве - дал вкус по - лы - ни, ме - да при - тор - ну - ю сла - дость,

Cello

p pizz. rit. *p* sub.

31 rit. a tempo

Voce

го - речь на - ших рас - ста - ва - ний и от встреч с дру - зья - ми ра - дость.

Cello

rit.

35 rit. a tempo rit molto

Voce

Всей зем - ли те - перь бо - гат - ства не нуж - ны мне. Толь - ко жаж - ду

Cello

rit.

39 a tempo

Voce

меж тво - их гру - зей бо - ко - я, нас - лаж - день - я вздо - хом каж - дым.

Cello

44 rit. a tempo

Voce

Я из - ве - дал вкус по - лы - ни, ме - да при - тор - ну - ю сла - дость,

Piano

Cello

48

Voce

го - речь на - ших рас - ста - ва - ний и от встреч с дру - зья - ми ра - дость.

Piano

Cello

52

Piano

Cello

rit. molto

Это сочинение, исполнив до конца страницы, повторить с самого начала до слов "вздохом каждым".

* * *

Я изведал вкус полыни,
 меда приторную сладость,
 Горечь наших расставаний
 и от встреч с друзьями радость.
 Всей земли теперь богатства
 не нужны мне. Только жажду
 Меж твоих грудей покоя,
 наслажденья вздохом каждым.

8. Субботний покой

Исаак Лурия

(Русский текст В.Лазариса и Я.Либермана)

Grave maestoso



Piano

f

Piano

Piano

Voce

20

Шесть дней Ты тру - дил - ся, и вот нас - ту - пил день седь -

Piano

Con moto

Cello

p

23

Voce

мой. Мир соз - дан. И от - дых рас - ки - нул ша - тер над зем -

Cello

26

Voce

лей. От - ны - не у - ста - ло - му серд - цу од - но у - те -

Cello

29

Voce

ше - нье - суб - бот - ний по - ко - й... суб - бот - ний по -

Cello

32

Voce

ко - й. Да - ро - ван - ный де - тям Из - ра - и - ля

Cello

35

Voce

миг... Да - ро - ван - ный де - тям Из - ра - и - ля миг воз - ро -

Cello

38

Voce

жде - нья - суб - бот - ний по - кой... суб - бот - ний по - кой...

Cello

Можно сочинение повторять несколько раз подряд, как молитву.

Voice 42

Ду - ши об - нов - лень - е для всех, уг - не - тен - ных тос - кой, це -

Voice 46

леб - ный баль - зам для то - го, кто из - ло - ман судь - бой. Для ду - ха пле - нен - но - го

Voice 50

ра - дост - ный вздох об - лег - чень - я — суб - бот - ный по - ко - й... суб - бот - ный по -

Voice 54

ко - й. Да - ро - ван - ный де - тям Из - ра - и - ля миг... Да -

Voice 58

ро - ван - ный де - тям Из - ра - и - ля миг воз - ро - жде - нья - суб -

Voice 61

бот - ный по - кой... суб - бот - ный по - кой...

* * *

Шесть дней Ты трудился,
и вот наступил день седьмой.
Мир создан. И отдых
раскинул шатер над землей.
Отныне усталому сердцу
одно утешенье —
Субботный покой...
Дарованный детям Израиля
миг возрождения —
Субботный покой...

Души обновенье
для всех, угнетенных тоской,
Целебный бальзам
для того, кто изломан судьбой,
Для духа плененного
радостный вздох облегченья –
Субботний покой...
Дарованный детям Израиля
миг возрожденья –
Субботний покой...



Лариса Табачник

“Я ПОЭТ...”

для сопрано или тенора
с фортепиано



1. Я ПОЭТ...

Соломон Ибн Габироль
(Русский текст Я.Либермана)

Lento rubato

Piano

p

Voce

Вокализ
a tempo

p

rit.

a tempo

Piano

p

Voce

mf

Piano

mf

12 *mf*

Voce Я по - эт, мне под - влас - тен у -

Piano *mf*

14

Voce пря-мец а-руз, я как ар-фа зла - та - я для бар-дов и

Piano

16 *mf*

Voce муз! Я по - эт, мне под - влас - тен у -

Piano *mf*

18

Voce пря-мец а-руз, я как ар-фа зла-та - я для бар-дов и муз!

Piano

⑤

Voce

Piano

p

rubato

6 3

6

3

Voce

Piano

mf

⑥

Мо - я песнь у - кра - ше - ные для

3

3

3

Voce

Piano

26

3 3 3 3 3

цар - ской ко - ро - ны, ди - а - де - ма на са - мый и - зыс - кан - ный

3

3

3

Voce

Piano

28

rit.

Вокализ

a tempo

⑦

p

вкус!

rit.

a tempo

А - 3 - - - -

3 3 3 3

3 3

3 3

30

Voce

Piano

33

Voce

rubato

Piano

p

35

Voce

rit.

Piano

* * *

Я поэт. мне подвластен упрямец аруз*,
 Я как арфа золотая для бардов и муз!
 Моя песнь – украшение для царской короны,
 Дназма на самый изысканный вкус!

*) Аруз (аруд) – распространенная на Востоке система стихосложения.

2. О том, как на пиру у некоего Моисея кончилось вино и гостям пришлось довольствоваться водой

Соломон Ибн Габироль
(Русский текст Я.Либермана)

Allegro molto

Piano *ff*

4

8

12 poco rit. a tempo *mf*

Ви-но ис - сяк - ло. Бед-стви - е ка - ко - е! Гла - за пол -

poco rit. a tempo *mf*

16 *tr* *cresc.*

ны сле - за - ми и во - до - ю. Гла - за пол - ны сле - за - ми, гла -

19

за пол - ны сле - за - ми, гла - за пол - ны сле - за - ми... и во -

22

до - ю.

f

26 *rit.* ② *mf* *a tempo*

Хоть был си - лен се - ми - де - ся - ти жар, но де - вя -

rit. *allegro*

30 *tr* *cresc.*

нос - то за - ли - ли по - жар. По - ник - ли пес - ни груст -

33

ной го - ло - во - ю, рты пес - но - пев - цев буль - ка - ют во - до - ю.

f

37

ff

41

45 *f*

Как

49 ④

нас - ла - дить - ся пре-лесь-ю е - ды, ког-да бо-кал про - зра-чен от во -

mf

53

ды! Как нас - ла - дить - ся пре-лесь-ю е - ды, ког-да бо-кал про -

57 ⑤ *f*

зра-чен от во - ды! О - ой, ей, ей, ей, ей, как на - сла - дить - ся, о -

61 ой, ей, ей, ей, ей, пре-лес-тью е - ды. ой, ей, ей, ей, ей, ког -

65 да бо-кал проз-ра-чен, о - ой, ей, ей, ей, ей, про - зра-чен от во - ды!

69 От

73 *cresc.* рук Мо - и - се - я рас - сту - пи - лось мо - ре и вы - сох Нил, с сво -

76 rit. *mf* a tempo

ей судь - бой не спо - - - - ря. За - го у

80

нас с Мо-и - се - ем, вот бе - да, ку - да ни глянь - во - да, во - да, во -

83 *tr* cresc.

да! Ку - да ни глянь - во - да, во - да, ку -

p cresc.

86

да ни глянь - э - да. во - да, во - да!

89 *f*

Я ско - ро мок - ро - ю ля - - -

92

гуш - кой ста - ну и ква - кать как нач - ну - не пе - рес - та - ну.

96

И бу - ду петь, не ве - да - - я сты - да:

99 *mf* *cresc.*

Ква - ква, во - да, ква - ква, во - да, ква - ква, во -

102 *mf* (10) *mf*

да, во - да! Прой-дут го -

106

да и, точ - но Ре - ха - ви - ты, я бу - ду на ви - но взи - рать сер -

109 *mf* *cresc.*

ди - то и го - во - рить: "О де - ти", и го - во - рить: "Же - на", и

p *cresc.*

112

го - во - рить: "О де - ти. о. де - ти и же - на, та - щи - те во - ду,

115 rit. жз 11 a tempo

во - ду... и ви - на...

rit. a tempo

ff

118

122

* * *

Вино иссякло. Бедствие какое!
 Глаза полны слезами... и водою.
 Хоть был силен семидесяти жар,
 Но девяносто залили пожар*.

*) *Хоть был силен семидесяти жар, но девяносто залили пожар.*
 – Имеются в виду вино и вода. В древнееврейском языке, подобно другим древним языкам, буквы имеют и числовые значения. Сумма числовых значений букв слова “вино” равна семидесяти, а слова “вода” – девяносто.

Поникли песни грустной головою,
Рты песнопевцев булькают водою.
Как насладиться прелестью еды,
Когда бокал прозрачен от воды!
От рук Моисея расступилось море
И высох Нил, с своей судьбой не споря.
Зато у нас с Моисеем, вот беда,
Куда ни глянь – вода, вода, вода!
Я скоро мокрою лягушкой стану
И квакать как начну – не перестану.
И буду петь, не ведая стыда,
Ква-ква, вода, ква-ква, вода, вода!
Пройдут года, и, точно Рехавиты*,
Я буду на вино взирать сердито
И говорить: “О дети и жена,
Ташите воду, воду... и вина!”



*) *Рехавиты* – потомки библейского персонажа Рехава.
По преданию, им было запрещено пить вино.

3. Элегия на Судный День

Соломон Ибн Габироль
(Русский текст Я.Либермана)



Andante molto.

pp

Voce

Бес-по - кой - чо - е серд - це, за - будь о стра -

Piano

pp

Voce

4

да - ньях зем-ных и скор - бях. Бли-зок день, ког - да брен - на - я

Piano

Voce

7

плоть об - ра - тит - ся в без - жиз - нен - ный прах.

Piano

10 ① *p*

Voce

Все в без-молв - ну - ю безд - ну уй - лет, го - ды

Piano

p

13

Voce

па - мять бес-след - но сот - рут. Из сок - ро - вищ мир-ских ни - че -

Piano

16

Voce

го не возъ- мешь в свой пос - лед - ний при - ют. А - - - -

Piano

mf

19 ②

Voce

8 3 3 3 3

Piano

3 3 3 3

21

Voce

Piano

23 Poco piu mosso *mf*

Voce

Piano

Горь-ко сле - зы о жиз - ни не лей. Что в них

Poco piu mosso

26

Voce

Piano

поль - зы, хоть вы - плачь до дна. Ты у - но - сишь - ся пти - цы быст -

29

Voce

Piano

рей в мир, где веч - но ца - рит ти - ши - на. А - - - -

32 ^④

Voce

Piano

35

Voce

Piano

ff

38

Voce

Piano

rit.

40 ^⑤ *Piu mosso mf*

Voce

Piano

Piu mosso mf

Быть ала - ды - кой и сла - ву вку - шать - су - е -

43 *meno mosso*

Voce
та и нич - то - жест - во суть, рос - кошь - ложь.

Piano

45 *rit.* *a tempo*

Voce
Власть - бес - стыд - ный об - ман, ми - шу - ра о - све - ща - ет твой путь. Рас - плы -

Piano

48 ⑥

Voce
вет - ся, рас - топ - чет - ся все, для че - го ты тру - дил - ся, стра - дал,

Piano

51 *meno mosso* *rit.*

Voce
и дру - го - му дос - та - нет - ся то, че - го ждал и о чем ты меч -

Piano

meno mosso *mf* 3 ⑦

Voce

тал. meno mosso Но те - бе, веч - ный дух, суж - де - но пе - ред

Piano

Voce

смер - тью не зря тре - пе - тать. Без - за - щит - ным иль силь - ным ты

Piano

Voce

был, не у - даст - ся су - да из - бе - жать. А - 3 - - - - -
con moto

Piano

f con moto

Voce

3 3

Piano

8

66 *ff*

Voce

Piano

69 rit. **9** *Meno mosso*

Voce

Piano

72

Voce

Piano

75 **10** *Lento molto* *p*

Voce

Жизнь - ло - за, от - прыск смер - ти. Ко -

Piano

79

Voce

нец о-жи - да-ет лю-бо-го из нас. Пом - ни Гос - по - да.

Piano

83

Voce

С ду - мой о Нем лег - ким бу - дет воз - мез - ди - я час. О, ду -

Piano

86

Voce

ша, ны - не пол - на - я лжи, у - до - воль - ствуй - ся хле - бом су -

Piano

89

Voce

хим, роб - ким го - лу - бем Бо - га и - щи, от рас -

Piano

92 rit. *mf* Tempo I 12 Poco piu mosso

Voce ка - янь - я плачь пе - ред Ним. Не - ус - тан - но, по - ка хва - тит

Piano *mf*

95

Voce сил, о спа - се - ни - и веч - ном ра - дей. Божь - ю

Piano

98

Voce во - лю ис - пол - нить спе - ши, сво - е серд - це в мо - лит - вах из -

Piano

101 *mf* 13 *mf*

Voce лей. А - - - - - 3 3 3 3

Piano *mf*

104 *rit. p* **14** *Andante molto*

Voce

8 3 3 3 *rit.* И ког - да в не - зем - ну - ю стра - *Andante molto*

Piano

107

Voce

ну ан - гел смер - ти те - бя при - зо - вет, Ми - ло -

Piano

110

Voce

серд - ный все - силь - ной ру - кой в сад не - бес - ный те - бя воз - не -

Piano

113 *pp* *rit. molto*

Voce

сет.

Piano

* * *

Беспокойное сердце, забудь
о страданиях земных и скорбях.
Близок день, когда брeнная плоть
обратится в безжизненный прах.
Все в безмолвную бездну уйдет,
годы память бесследно сотрут.
Из сокровищ мирских ничего
не возьмешь в свой последний приют.
Горько слезы о жизни не лей.
Что в них пользы, хоть выплачь до дна.
Ты уносишься птицы быстрее
в мир, где вечно царит тишина.
Быть владыкой и славу вкушать –
суета и ничтожество суть,
Роскошь – ложь, власть – бесстыдный обман,
мишура освещает твой путь.
Расплывется, растопчется все,
для чего ты трудился, страдал,
И другому достанется то,
чего ждал и о чем ты мечтал.
Но тебе, вечный дух, суждено
перед смертью не зря трепетать.
Беззащитным иль сильным ты был,
не удастся суда избежать.
Жизнь – лоза, отпрыск смерти. Конец
ожидает любого из нас.
Помни Господа. С думой о Нем
легким будет возмездия час.
О душа, ныне полная лжи,
удовольствуйся хлебом сухим,
Робким голубем Бога ищи,
от раскаянья плачь перед Ним.
Неустанно, пока хватит сил,
о спасении вечном радей.
Божью волю исполнить спeши,
свое сердце в молитвах излей.
И когда в неземную страну
ангел смерти тебя призовет,
Милосердный всеильной рукой
в сад небесный тебя вознесет.

Содержание

Я.Л.Либерман, Л.В.Хацкелевич

"Как мелодичен голос твой..." 5

Инна Жванецкая

"...И от встреч друзьями радость."

1. Еврейская поэзия	7
2. Проходят дни	14
3. Сердце мое на Востоке	19
4. Меценату	24
5. Любовь	27
6. Свидание	30
7. Я изведаль вкус полыни	36
8. Субботный покой	39

Лариса Табачник

"Я поэт..."

1. Я поэт	43
2. О том, как на пиру у некоего Моисея кончилось вино и гостям пришлось довольствоваться водой	47
3. Элегия на Судный День	57

Нотное, литературно-художественное издание

Музыка на стихи средневековых еврейских поэтов

Составители

ЛИБЕРМАН Яков Львович,
ХАЦКЕЛЕВИЧ Лия Владимировна

Художественное оформление *Я.Л.Либерман, Л.В.Хацкелевич*

Компьютерная верстка *А.Ю.Яценко*

Изд. Лиц. № 071278 от 25.03.96
Подписано в печать 18.05.00 Формат 60x90 1/8.
Бумага *Union Print*. Гарнитура *TextBook*.
Печать на ризографе. Усл. печ. л. 8,5 Уч.-изд. 8,44.
Тираж 500 экз. Заказ 72. Заказное.

Банк культурной информации.
620026, Екатеринбург, ул. Р.Люксембург, 56.
Тел./факс: +7 (3432) 22-15-46.
Отпечатано в издательстве.

Программы камерной музыки в Екатеринбурге и
городах Урала

Клуб ЮНЕСКО

ЕКАТЕРИНБУРГСКАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ГОСТИНАЯ

- русская и зарубежная классика;
- национальная музыка народов России;
- современная развлекательная музыка.

ПРИГЛАШАЕМ!

Принимаем заявки на выездные концерты!

г. Екатеринбург, ул. К. Либкнехта, 36
“Дом Метенкова”

тел., факс (3432) 28-59-25